

ZUINIEDEYOUHUO

ZUINIEDEYOUHUO

ZUINIEDEYOUHUO

罪孽的诱惑

〔美〕西德尼·谢尔顿 著

北京日报出版社

罪孽的诱惑

(美)：西德尼·谢尔登 著

江 松
杨 卫 奇 译

北 京 日 报 社

责任编辑 郝 峰 韶 艺

封面设计 张仁华

罪孽的诱惑

(美) 西德尼·谢尔顿 著

江 松 杨卫奇 译

北京日报社出版

新华书店重庆发行所发行

重 庆 华 彩 印 刷 厂 印 刷

开本787×1092 1/32 印张10.5 字数23万

1989年4月第1版 1989年4月第 次印刷

印数 1—100,000册

ISBN7—80502—257—7/I.25

定价：3.60元

内 容 简 介

西德尼·谢尔顿是美国乃至西方世界首屈一指的超级畅销小说作家，在我国也可说是家喻户晓的风云人物。其代表作《狰狞的夜》、《血缘》、《假如明天来临》均是脍炙人口的佳作，得到崇高评价。

《罪孽的诱惑》是作家最新推出的力作，本书出版后，引起了评论界的强烈震惊，认为无论思想境界还是篇章结构都达到了前所未有的高度，标志着“西德尼创作的高峰”，“是继巴尔扎克以来严肃批判现实主义文学最为优秀的典范”。

主人公多尼是好莱坞红极一时的喜剧明星，名气和金钱使他成为众多女人追求的偶像，但他的内心却十分空虚，即使在同时与数个妙龄美女鬼混的时候，也没有得到完全的解脱与快乐。

一心想出人头地的女演员基瑟，历经坎坷，周旋于制片人、导演和经纪人之间，被迫出卖色相，并被情人诱骗拍摄淫秽裸体电影。

悲惨的经历使基瑟变得冷酷无情，工于心计。她运用色相和技巧征服了多尼，多尼陷入了从未有过的恋情之中。二人结为夫妇后，基瑟借助兰夫尔夫人的名望，终于获得从小梦想的一切，最后，报复落在了多尼的头上。

多尼因长期纵欲瘫痪，基瑟始终眷着的情人大卫恰值此时出现，基瑟亲手杀死了多尼，欲与大卫重归于好。然而，她的仇敌，用残忍的手段报复了她，基瑟彻底绝望后，投身大海。

小说娴熟地运用了精神分析的技巧，把男女主人公的内心世界描绘得淋漓尽致，同时，深刻地揭露了西方社会尔虞我诈的本质，有深刻的现实意义。

139

目 录

第 一 部

1. 多尼和他的母亲	(6)
2. 分娩的困境	(17)
3. 创业	(25)
4. 原罪	(29)
5. 战争和宗教创造的奇迹	(36)
6. 寂寞的女侍遇上快乐的单身汉	(45)
7. 好莱坞	(48)
8. 残疾女人	(58)
9. 初闻掌声	(64)
10. 逼婚：明星的烦恼	(87)
11. 小基瑟芬迷上了电影	(104)
12. 大制片商	(108)
13. 多尼自由了	(121)
14. 初潮	(127)
15. 上升时期	(132)
16. 初恋	(136)
17. 基瑟·加丝尔：一个魔鬼的诞生	(151)

第 二 部

18. 总统与超级明星	(153)
19. 同性恋床上戏	(161)
20. 喜与愁	(180)

21. 色情影片	(193)
22. 笑音机下的罪恶	(204)
23. 目标	(214)
24. 女人的阴谋	(216)
25. 征服：罪之惑	(233)
26. 可怜的大卫	(24)
27. 蜜月	(244)

第三部

28. 经纪人	(245)
29. 窃喜	(250)
30. 瘫痪	(259)
31. 再生	(279)
32. 金环蛇心	(289)
33. 不堪回首	(299)
34. 镜像	(304)
35. 葬礼和婚礼	(310)
36. 毁灭	(314)

1979年初冬的一个早晨，一艘美国海军陆战队的巡逻艇在纽约港外接近公海的海域打捞上了一具只穿一件睡衣的女尸。紧接着，当日的电视新闻播放了一则令全国上下一片震惊的消息：具有传奇色彩的美国当代女英雄、好莱坞红极一时的女明星、著名表演艺术家和奥斯卡金像奖得主多尼·兰夫尔的遗孀基瑟·兰夫尔不幸遇难，死亡原因尚不清楚。

这一清息无疑是对感情外露的美国人当头一棒。美国总统当晚也就此事在电视上发表讲话，他称兰夫尔夫人是美国当代的自由女神，她的不幸逝世是美国人民的一个巨大损失，他表示，一定要敦促警方迅速查清此案。最后，他还庄严宣布，他将亲自参加兰夫尔夫人的葬礼。

美利坚合众国乃至整个世界都被这一意外惊呆了，美国司法部、联邦调查局以及国际警察组织各部迅速查到了一条重要线索：兰夫尔夫人在出事前一天乘坐了由纽约驶往法国勒阿弗尔港的超豪华邮轮布里塔尼亚号，轮船公司保安部门立即汇同国际警察组织将航程已过半的邮轮截回纽约港，并立即进行了一系列取证调查，结果仍是一筹莫展，这一事件成了一个谜。

世界各报均在头版头条对此事做了报导，无孔不入的记者以及许多专栏作家，立即凭借着自己丰富的想象和古希腊悲喜剧赋予他们的灵感，对此事大加渲染，并且为这件悬而未决的疑案下了一个罗曼蒂克的结论：曾经用自己全身心的爱去拯救过丈夫的兰夫尔夫人，在创造了一次人类史上罕见的奇迹后，又尝试再次好戏重演。结果，她失败了，她未能挽留住丈夫的生命。悲痛欲绝的她，在经过痛苦的抉择后，选择了一条到天堂与丈夫相聚的道路，尽管这一结论仅仅是推

测，而且也未经警方证实，然而，这个结局却迎合了美国公众的崇拜心理。特别是在当今到处充斥着罪恶、凶杀、色情的环境下，她更成了妇女们效仿的楷模，男人们推崇的偶像。举行葬礼那天，全美国上下一片悲哀，这种气氛只在前总统肯尼迪的葬礼上出现过，美国现任总统偕夫人亲自参加了葬礼，全世界各大电视台都对葬礼作了现场实况转播。播音员每次说到兰夫尔的名字前，总忘了不加上句：美利坚合众国当代最伟大、最杰出、最受人尊敬和爱戴的女英雄基瑟·兰夫尔

随着时光的流逝，人们渐渐地淡忘了这位美国当代女英雄。而有人却没有忘记，布列塔尼亚号邮轮上的总领班蒂萨就是其中之一。他始终认为，世界上没有解不开的谜，只有人们尚不知晓的谜底。

记得出事的当天，蒂萨按惯例准备到各房间核对一下旅客名单。这时，一辆超豪华的黑色高级轿车直奔码头，车上下下来一位身着高级西服套装的政府公职员模样的男人，手捧一束鲜花，径直来到船上，将手中的花束递给蒂萨说道：“总统让我给兰夫尔夫人送花来。”“好吧，我一会儿就交给过她。”“谢谢。”男子说完后，转身离船上了岸。

兰夫尔夫人，蒂萨想，这可是今天船上的头号贵宾。她是去年全美及国外许多报刊杂志民意测验的第一女性。许多评论甚至说，她应该竞选总统。因为她能够用爱拯救了一个被医学界判了死刑的病人，创造了举世无双的奇迹。那么，她也同样能够用爱去拯救一个充满邪恶的国家，并为这个国家的繁荣昌盛再创奇迹。可是，她第二次尝试着再创奇迹时失败了。正是这次失败，使她由神变成了人，从而更奠定了

她的英雄地位。

蒂萨决定开船后就去兰夫尔夫人的房间，代表全船的工作人员欢迎她乘坐这班布里塔尼亚号邮轮，并转交总统派人送来的鲜花。对了，他还要亲口告诉她，他本人不喜欢美国人，但他喜欢她。另外，他还要请求她允许以她的名字为自己的孙女命名。

“呜。”汽笛一声长鸣，布里塔尼亚号邮轮起锚离岸，向公海方向驶去。蒂萨手捧鲜花，来到了兰夫尔夫人包订的头等舱高级套房的门口，他整理了一下衣服，正准备敲门，突然，他听到房内传出女人的大声呼喊：“滚出去，你毁了我，你这个恶魔。”接着又是一阵疯狂的笑声。蒂萨不知发生了什么事，又不敢冒然造访。于是，他离开兰夫尔夫人的房间门口，准备去到其它贵宾的客房表示欢迎和问候。一路上他想：也许兰夫尔夫人又在准备创造奇迹了，她过去是个演员，或许她又在加紧练习，准备重返影坛，让全世界都知道，美国有个不怕失败的伟大女性。“真是了不起的女人！”他自言自语道。这时，他已走到了另一套豪华套房的门口。等等，这是位工业巨富的妻子，一个不甘寂寞的艳妇。蒂萨掏出了旅客名单，哈哈，在这，巴西籍的著名球星马扎斯，哼，偷欢的一对。在这份名单上，他又发现了一位新近卷入一场桃色丑闻的全美著名脱衣女郎，那么，下一套客房一定住着这位丑闻的另一位当事人，一位著名的政治家，杰里·蒂萨知趣地绕过了这两套客房，他不想打搅这两对野鸳鸯的春梦。再下一套是，对了，大卫·坎恩，这可是布里塔尼亚号的常客，一个继承了大笔遗产的中年富豪，他身材高大、健美，肤色黝黑，举止高雅，这是个既令女人垂青使男

人感头兴趣的人物。蒂萨正准备举手敲门，这才发现门上挂着“请勿打扰”的牌子，只好知趣的走开。这时，他再次仔细地浏览了一遍头等舱的旅客名单，以免遗漏而怠慢了某位尊贵的客人。没有了，他将这份名单收起，又拿出了二等舱的旅客名单，前面写着一位昔日著名歌唱家和一个曾获过奖的作家的名字。其它的都是普通客人。慢着，蒂萨有了新的发现，在名单的最后清晰地写着：格里普顿·罗伦萨。这个著名的剧院经纪人，曾做过兰夫尔先生的经纪人，通常他出门也是要订头等舱包房的，可是这一次……，哦，对了，这里记着他是临开船才临时订的票，一定是头等舱已满，他只好屈就。好吧，蒂萨想，一定要设法让他感到他还和住在头等舱一样，是船上的贵宾。

蒂萨再次来到了兰夫尔夫人的房门外，这次他没能听到女人的声音，只是里面好象有一种机械转动的响声。他正准备敲门，却发现房门虚掩着，门牌掉在地上，他推开房门，发现房内一片漆黑，只有一台电影放映机在空转，他轻声的问道：“兰夫尔夫人，兰夫尔夫人，我给你送花来了，总统派人送来的，我是船上的总领班蒂萨，兰夫尔夫人，兰夫尔夫人？”没有回答，只有放映机仍在空转。糟了，一定发生了什么事。蒂萨想，夫人准是被谋杀或是被绑架了。天哪，自己太粗心大意了，得赶快通知船长和保安人员。慢……自己是不是有点神经过敏，万一……对，先帮忙把放映机关掉。他走到放映机前，从机上取下胶片盒，借着机上的工作灯一看，发现是一盘13.5毫米的老式胶片带，会不会是多尼早期的作品？做为多尼多年的影迷，他经不住诱惑，将胶带装上机子，倒片后，又将音量关小，然后开始放映。

眼前出现了一间挂着桃红色帐幔的小房间，接着，银幕上走来一位肌肉发达、赤身裸体、下身大的有些畸形的黑人男子，他淫笑着撩开了薄薄的红色帐幔，嘴里低声地说着什么，犹如一头灵巧的野兽发现了猎物，一下子扑到了床上，躺在床上的一位赤裸着胴体，十分丰满的金发女郎立即疯狂的做出反应，两人如同两头发情的野兽般地互扭缠在一起，……哦，罪孽啊，蒂萨想，兰夫尔夫人也真够寂寞的，死了丈夫，又要在人们面前保持英雄的形象，就只有靠这些东西来自娱了。……突然，又一组镜头映入了蒂萨的眼帘，一个胖得像日本相扑的棕肤色男人又爬到了床上，显然是服用过了荷尔蒙激素的年轻女人兴奋地接应着两个壮汉，在他们的进攻下，她完全处于种变态的颠狂状态，她全身扭动，无所顾忌地呻吟着，两个男人也被刺激得跟着疯狂起来，这时，一组这个女人的脸部特写镜头出现在屏幕上，如果说刚才那些令人作呕的镜头只是令蒂萨觉得新奇的话，那么，现在他却已变的目瞪口呆，“兰夫尔夫人，”他禁不住脱口而出，是她，这位让全美乃至全世界崇拜的伟大女性，这位让人们想起自由女神像的女英雄，她欺骗了整个世界，她原来是个……突然，“啊”的一声，犹如受伤的野兽发出的哀嚎从套房的浴室传出，接着，又是一声怪异的恸哭声，蒂萨就像一个被猛兽追赶的猎物，吓得慌忙逃出房间。他逃到了甲板上，刹时觉得满脑子空空如野，怎么办？……情绪稍稳定后，他做出了一个决定，他决定守口如瓶，为了自己，为了那些善良的人们，为了不打碎他们的梦，也为了这个一定有若难言的女人和她那位令人钦佩的丈夫多尼·兰夫尔的在天之灵。

1 多尼和他的母亲

1919年，密执安州的底特律是世界上独一无二的最成功的工业城市。第一次世界大战结束后，底特律在大战中给协约国提供了大量的坦克、卡车和飞机，为协约国的胜利起了重大的作用。现在，德国人的威胁已经解除，底特律的汽车制造厂又一次集中全力更新设备，以便转向生产小汽车。制造、装配、运输小汽车的日产能力很快就达到了四千辆，技术工人和普通劳工从世界各地来到这里，都想在汽车制造业中找到工作；无论是意大利人、爱尔兰人、还是德国人，都象潮水般地朝底特律涌来。

保罗·坦普纳豪斯和他的新婚妻子弗里达就是这样的新来者。保罗原是慕尼黑一家肉店的学徒，结婚之后，他带着弗里达和她的嫁妆移居到纽约，开了一家肉店，可是很快就亏了本。然后，他又搬家到圣路易斯、波士顿、最后到了底特律，他在每个城市做生意都遭到戏剧式的惨败。那是一个生意兴隆的时代，人们逐渐富裕，对肉类的需求也越来越大，可保罗·坦普纳豪斯无论在哪里开店都要蚀本。他的屠宰技术不错，但对生意经却一窍不通、毫无竞争力，事实上他对写诗比对赚钱更感兴趣。他可以一连好几个小时沉迷于诗的韵律和意境里。然后把它们落实到纸上，寄给报纸和

杂志，可是他的那些大作却从来没有承蒙发表。对于保罗来说，金钱是无所谓的，谁都可以到他的肉店来赊欠。很快就传开了这样的消息：如果你没有钱，又想买最好的肉，那你就到保罗·坦普纳豪斯肉店里去。

保罗的妻子弗里达容貌平平常常，保罗向她——或者，恰当一点说，向她父亲——提出求婚之前，她还完全没有同男人交往的经验。弗里达恳求她父亲同意保罗的求婚要求，而老头子根本就用不着她来催促，因为他早就提心吊胆地害怕弗里达嫁不出去，一辈子都要带着她。他甚至还增加了弗里达的嫁妆，以便让她和她丈夫能够离开德国到新世界去。

弗里达对保罗一见钟情，以前她还从来没见过诗人。保罗身材瘦长，前额的头发已经稀疏，眼睛近视而且黯然无神，看上去象个知识分子。结婚好几个月了，弗里达都还无法相信这个漂亮的小伙子真正属于她了。她对自己的形象丝毫不抱幻想，因为她身材矮胖，就象一个特大土豆。她身上最亮的部分就是那对活泼的蓝眼睛，蓝得象龙胆青的颜色一样。但是她脸上的其它部位却与眼睛不相匹配，似乎是由好多人的五官拼凑而成似的。她的鼻子又大又圆，酷似她祖父那颗硕大的蒜头鼻；前额又高又斜，象一位叔父；而下巴则象她父亲，腭骨宽大令人望而生畏。虽然如此，弗里达的内心世界却是美丽的，上帝赋予她这样一副面孔和身架有点象是开了一场天字第一号的玩笑。然而人们只看到了她那可怕的外表，而保罗，只有保罗才看到了她的内心。弗里达从小就最恨镜子，十三岁那年，初潮刚至的弗里达，打碎了家中所有的镜子，是它毁灭了她的一生。

弗里达常常暗自埋怨上帝的不公，女人，离开了美貌，

就将注定被打入冷宫，然而弗里达心比天高，她不能忍受冷漠和歧视，她一定要征服所有的人，弗里达千百次对天祈祷。可是弗里达从来没有想到保罗看中的其实是她的嫁妆，有了这笔钱，他就可以摆脱那些血淋淋的牛肉和猪脑。他早就梦想自己开店做生意，赚上足够的钱，以便自己能献身于心爱的诗歌创作。

弗里达和保罗到萨尔兹堡郊外的一家小客店度蜜月。那是一个可爱的湖边的一座漂亮的古堡，周围全是草地和树林。她在脑海中成百次地憧憬过蜜月夜晚的情境：保罗关上门，把她搂进怀中，轻轻说着甜蜜的悄悄话，同时开始为她脱衣服，他的嘴吻住了她的双唇，然后慢慢往下移到了她赤裸的身体，就象她背着人读过的那些黄色的小书里说过的一样，我的上帝，弗里达，他会这样说，我爱你的身子，你不象那些皮包骨头的小姑娘，你有一个女人的身子。在令人心醉神迷的幻想中度过了一周。

然而事情发生的时候却使弗里达大吃一惊。他们进了房间之后，保罗倒是如她料想的那样关上了门，可是那之后的情景就与她的梦想面目全非了。弗里达眼看着保罗迅速地扯下衬衣，露出又窄又瘦又无毛的胸膛；然后他脱掉裤子。这付样子与弗里达曾经幻想的那些令人兴奋的场景全然不同。保罗伸开四肢躺在床上等着她，这时候才意识到他是想让她自己脱衣服，她慢吞吞地脱下衣服，心中想道，管它呢，保罗会成为一个甜蜜的爱人的。一会儿后，这个浑身颤抖的新娘上了床，躺在新郎的身边。她还在等着她说点罗曼蒂克的情话时，保罗已经翻身爬到她的身上。惊惶失措的新娘还没弄清楚是怎么回事，事情就已经完结了。而保罗在此之前

的经验，也只不过和慕尼黑的妓女有过几次交往，这时他伸手去掏钱包，才突然想到再也无需付钱，从现在起，这件事就算免费了。保罗入睡很久之后，弗里达还眼睁睁地躺在床上，尽量想摆脱她产生的失望心理。她彻夜难眠。这个外表肥胖，实则精明的女人完全没有料到新婚之夜竟是如此乏味，少女时代的梦想破灭了。性生活并不是一切，她对自己说，我的保罗会成为一个好丈夫的。

然而，事实证明她又错了。

蜜月之后不久，弗里达开始以更实际的眼光来看待保罗了。她是按照培养德国家庭主妇的传统被抚养成人的，因此她毫不含糊地服从丈夫，但是她一点也不傻。除了他的诗歌之外，保罗对生活中的一切都不感兴趣，而弗里达这时才开始看出他的那些诗其实都很蹩脚。她不得不承认，保罗几乎在她所能想到的所有方面离理想的距离都还很远。保罗遇事优柔寡断，弗里达却很果断；保罗对生意一窍不通，弗里达却十分精明。开始的时候，她只是袖手旁观、默默地忍受，眼睁睁地看着她那一家之主因为大发慈悲而白白扔掉她那笔可观的嫁妆。搬家到底特律之后，弗里达再也容忍不下去了。有一天，她大踏步走进丈夫的肉店，接管了账簿。她做的第一件事就是挂起一块“概不赊销”的牌子，把她的丈夫惊呆了，但那还只不过是开始。弗里达提高了肉价，并且开始打广告，向周围的居民散发了大量的小册子，肉店的生意一夜之间就发了起来。从那时起，所有的重要决定都由弗里达作出，而保罗则成了执行人。弗里达的失望心理已经使她变成了一个暴君，她发现自己具有管理的天才。她所作出的决定是不容更改的。他们的钱怎样用来投资，他们在哪里住家、到哪里

度假，什么时候生孩子，所有这些都得由弗里达决定。

一天晚上，她向保罗宣布了打算生孩子的决定，并且立即着手实施，弄得她那可怜的男人几乎神经分裂才罢休。那位可怜的男人，浪漫的梦想家，原本对自己没有多大的信心，他实在不明白，自己如何与这头肥猪制造一个新生命，并且保罗担心过度的性生活影响他的健康，但弗里达是一个不达目的誓不罢休的女人。她开始用一切办法激起保罗的性欲。

三个月之后，弗里达告诉丈夫说他可以休息了。她怀上孕了。保罗想生女孩。而弗里达想生男孩，的确，弗里达必须自己制造一个男人，一个强大、天才、所向无敌的男人，男孩，男孩，别无选择。弗里达生命的光辉，完全寄托在这些赌博中。结果生下的果然是个男孩。他们家的朋友们全都觉得那是顺理成章的事。

在弗里达坚持下，孩子是在家里由助产士接生的，整个接生过程都很顺利。孩子降生之后，确实使那些围在产床前的人大吃了一惊：这个新生儿的生殖器大了些，就象一条粗尾巴似的吊在两条光腿之间。

他父亲的可没长得这个样，弗里达骄傲地想，心中觉得暖烘烘的。这将是征服全世界的象征，她想。

她给儿子取名叫多比亚斯，仿效本市一个参议员的名字。保罗告诉弗里达他要负责孩子的教育，不管怎么说，教养儿子的事应该由父亲来作主。

弗里达听了这话微微一笑，可是却极少让保罗接近孩子，因此把孩子带大的人实际上是弗里达。她用条顿式的拳脚管教他，一点温情也不讲。五岁的时候，多尼还是身体精

瘦，腿儿细长，脸上总带着渴望的神情；他的眼睛象母亲的，也是龙胆青色，十分明亮。多尼崇拜母亲，如饥似渴地希望得到她的夸奖。他总喜欢她把抱起来，放在她那粗大柔软的腿上，以便他能把头深深地挤在她的胸脯里。但是弗里达没有时间这样做。为了一家人的生活，她整日忙得不停。她爱小多尼，下定决心不能让他成长为他父亲那样的废料，因此她对多尼要求十分严格。多尼上学之后，她就监督他做作业，如果他被什么难题卡住了，她就督促他说：“来呀，孩子，卷起你的袖子干哪！”她会一直呆在他身旁，直到他把难题解决好。弗里达对多尼越严格，多尼就越爱她；一想到会使她不高兴，多尼就浑身发抖。她雷厉风行地实施惩罚，却要拖好久才给予奖赏，而她觉得那样是为多尼自己好。从第一次把儿子抱在怀里的时刻开始，她就一直认定儿子有朝一日会出名，会成为一个要人，她不知道这事会怎样发生，何时出现，但她清楚这事一定会降临，似乎上帝已经悄悄地许诺过她似的。儿子还小得理解不了她的话的时候，她就常常对他说，他将来会成为一个大人物，而且，她以后一直这样对他讲。因此，多尼从小就知道自己有朝一日要出名；但是怎样出名，为什么要出名，他还闹不清楚，他只知道他的母亲从来都不会错。

多尼生活中的幸福时光有时是在宽敞的厨房里度过的，他坐在那里做家庭作业，母亲就站在老式的大火炉旁做饭。她会做香气扑鼻的黑豆汤，里面还漂着整节整节的红香肠；她还会做带有棕色边的土豆煎饼。要不然她就站在厨房中间的大案板前，用她那双粗壮的手揉面团，揉好之后，她在上面撒上一层雪白的面粉，就象变戏法似的把面团变成叫人直流口水的炸面圈。这种时候，多尼就会走到她跟前去，用双手抱着